

翻译技巧在政府工作报告翻译中的应用

孙昭昭 李珊珊

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 随着经济的发展以及改革开放的顺利进行,中国的国家实力日益增强。由于国家之间和政府之间交流的需要,政府工作报告必须有高质量的翻译。政府工作报告翻译的质量,关系到其他国家对中国经济社会发展状况的解读,代表了中国的形象。因此,我国越来越重视政府工作报告的翻译。笔者基于2018年的政府工作报告的翻译,结合相关的翻译技巧,实例分析了翻译技巧在政府工作报告翻译中的应用。希望这篇论文能对政府工作报告的翻译近一些绵薄之力,贡献自己的力量。

[关键词] 政府工作报告; 翻译; 技巧

随着中国的改革开放以及文化事业的蓬勃发展,中国需要让更多的人所认识。中国逐渐发展起来,让世界了解中国的而发展以及中国的经济社会发展情况成为了重要的任务。在前人的基础上,笔者结合翻译技巧分析了政府工作报告中的一些实例。因此本文选取了2018年的政府工作报告,主要从三个翻译技巧进行了分析:增译法、转换法和拆分法。

一、翻译技巧

英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在着很大的差异,因此在进行英汉互译时必然会遇到很多困难,需要有一定的翻译技巧作指导。在词汇方面,英汉两种语言的差异,体现在汉语以动词见长而英语是以名介见长。也就是说汉语中多用动词,而英语中多用名词和介词。另外,英语中的词汇多形象生动又夸张。这就需要在英译汉时,化抽象为具体,把词汇的具体意思翻译出来。

本文以2018年的政府工作报告为例,主要从三个方面进行了分析:增译法、转换法和拆分法。

二、政府工作报告中翻译技巧的运用

2019年3月5日上午9时,第十三届全国人民代表大会第二次会议在人民大会堂开幕,国务院总理李克强将向大会作《2019年国务院政府工作报告》。本文主要是基于2018年的政府工作报告。在这份报告的翻译中,笔者发现其中运用了一些翻译技巧。主要体现在增译法、减译法和转换法。这些翻译技巧在一定程度上也体现了我国的一些方针政策。

2.1 增译法

增译法是指根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在翻译时增添一些词、短句或句子,以便更准确地表达出原文所包含的意义。这种方式多半用在汉译英里。

例1 原文:过去五年工作回顾。

译文: I will begin with a review of our work over the past five years.

这句话出现在政府工作报告的开头,需要回顾一下工作。汉译英时采取了增译法,这能让外国读者理解原文的意思,符合译入语的语言习惯。因为汉语是注重意合,意思表达到位就可以,而英语注重形合。所以在汉译英时把主语“I”补充完整,这样句子就符合译入语的句型结构。

例2 原文:载人航天、深海探测、量子通信、大飞机等重大创新成果不断涌现。

译文: In manned spaceflight, deep-water exploration, quantum communication, large aircraft development and more, China has seen a stream of major outcomes of innovation.

这句话主要介绍了中国在重大研究领域取得的成就。原文还是符合汉语的表达习惯,没有主语,只把意思表达了出来。但是翻译成英文时就增加了主语“China”,这就成了完整的句子结构。这种翻译符合译入语的表达方式,有利于读者所要表达的意思。

2.2 拆分法

拆分组合翻译法基本方法及步骤:通过缩写的方式找出句子的主要意思或者从中文中找到有相应英文的表达方式并且能在英文句子当中充当谓语成分的词语,然后把剩下的部分进行拆分,基本步骤如下:1)理解中文意思;2)找出句子主干或者有相应的英文的表达方式并且能在英文句子当中充当谓语成分的词语,再把剩下的部分拆分成简单的意群;3)翻译出句子主干或者有相应的英文的表达方式的并且能在英文句子当中充当谓语成分的词语和各个简单意群;4)组合英文句子。

原文:棚户区住房改造2600多万套,农村危房改造1700多万户,上亿人喜迁新居。

译文: Over 26 million housing units have been rebuilt in rundown urban areas, and more than 17 million dilapidated house have been renovated in rural areas, Thanks to this efforts, one hundred million Chinese have moved into new homes.

这句汉译英的翻译运用了拆分组合法。这也和汉英句式的同有关,汉语中这类政府性文件以长难句为主。而翻译成英语则需要重新拆分组合法,翻译成简洁易懂的短句“Thanks to this efforts,”表明了前后两句话的逻辑关系。这种翻译符合译入语的语言习惯,观众能够更好的理解。

2.3 转换法

由于英汉两种语言在语法和表达方式等方面存在着许多差异,因此英译汉时常常有必要改变表达方式,使译文通顺流畅、地道可读。

例3 原文:.....“十二五”规划圆满完成,“十三五”规划顺利实施。

译文: the 12th Five-Year plan has been fully completed, and the implement of the 13th Five-Year plan has seen smooth progress.

这句话是在介绍了十三五规划的实施。因为汉语中是以动词见长,而英语则是以名词、介词和形容词见长。所以这个句子就把汉语中的动词“实施”以及副词“顺利”,分别翻译成了名词“implement”和形容词“smooth”,这符合英语的表达方式,能够帮助读者理解文意。

结语

政府工作报告的翻译质量直接关系到,各国对中国经济发展状况的解读。良好的翻译以及相关的翻译技巧的应用,能够成就一篇翻译佳作。这也能帮助世界上更多的国家了解中国,为世界各国所熟知。本文主要从翻译技巧的增译法、拆分法和转换法三个方面,简要分析了其在政府工作报告中的应用。希望能对其的翻译尽一些力量。

参考文献

- [1] 连淑能(1993),《英汉对比研究》.北京:高等教育出版社。
- [2] 刘宓庆(1992),《汉英对比研究与翻译》.南昌:江西教育出版社。
- [3] 李克强(2018),《政府工作报告》